

REPUBLICA DE CHILE

PRESIDENCIA

MEMORANDUM

Nº 92/27

A : Sr. Director de Asuntos Administrativos  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Dn. Claudio Henríquez Arce

DE : Departamento de Correspondencia y  
Archivo Presidencial

FECHA : 01 de Julio de 1992

REF. : Envío fotocopia de correspondencia dirigida  
a S.E. el Presidente de la República, para su  
traducción.

-----

Según la referencia, remito a Ud. correspondencia enviada a S.E. el Presidente de la República, don Patricio Aylwin Azócar, en idioma extranjero.

1.- SR. JOSEPH NERETTE 92/14435  
PRESIDENTE PROVISIONAL DE HAITI.

Para dar respuesta a la misma, se hace necesario contar con su traducción a la brevedad posible, por cuya razón ruego a Ud. le dé carácter de Urgente.

Saluda atentamente a Ud.



*Bordeu Urrejola*  
BORDEU URREJOLA

Jefa de Oficina de Correspondencia  
y Archivo Presidencial

IBU/nrb

c.c.: Archivo Presidencial



*Palais National*  
*Le Président de la République d'Haïti*

Port-au-Prince, le 13 mai 1992

Monsieur le Président,

Poursuivant la recherche opiniâtre d'une solution à la crise nationale actuelle, j'ai invité les représentants du Pouvoir Législatif, du Pouvoir Exécutif en place et des Forces Armées d'Haïti à se concerter avec moi en vue de trouver une issue constitutionnelle conforme aux desiderata de la Nation haïtienne. Cette solution devra tenir compte de l'environnement international, et ce, sans préjudice des droits et prérogatives attachés à notre statut de peuple indépendant et souverain.

Les réunions ont eu lieu du 24 avril au 8 mai 1992. Après de laborieuses négociations, ces réunions ont débouché sur la formation à brève échéance d'un nouveau gouvernement de consensus et de Salut public pour la consolidation de la Démocratie. Ce Gouvernement doit être représentatif de la majorité des tendances politiques et a pour objectif précis de reprendre les dossiers de négociation, de maintenir un climat d'apaisement social en Haïti, de mettre en oeuvre un programme de relance de l'économie du pays si éprouvé, de moderniser et renforcer les institutions démocratiques et administratives nationales.

En fonction de ces considérations nouvelles, je m'empresse de vous demander de bien vouloir envisager les mesures appropriées qui permettront au Peuple haïtien de concevoir et appliquer ce programme convenu de réformes sans les pressions actuelles de cet embargo imposé et de l'isolement diplomatique auxquelles il se trouve soumis.

Ensemble avec le Peuple, je veux d'ores et déjà espérer que sa compréhension coutumière, sa sensibilité et son esprit indubitable de solidarité inclineront Votre Excellence à répondre favorablement à cet appel et lui vaudront de mériter de notre profonde gratitude.

SON EXCELLENCE  
Monsieur Patricio ALWIN  
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU CHILI

  
Joseph NERETTE  
Président Constitutionnel  
Provisoire d'Haïti





TRADUCCION AUTENTICA

(I-483/92)

PALACIO NACIONAL

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE HAITI

Puerto Príncipe, 13 de mayo de 1992

Excelentísimo Señor Presidente:

En nuestra búsqueda incansable por encontrar una solución a la crisis nacional que nos aqueja actualmente, invité a los representantes del Poder Legislativo, del Poder Ejecutivo en funciones y a las Fuerzas Armadas de Haití, a que juntos encontremos una salida constitucional conforme con los deseos de la Nación haitiana. Esta solución deberá tener presente el ámbito internacional, y ello sin perjuicio de los derechos y las prerrogativas inherentes a nuestra condición de pueblo independiente y soberano.

Las reuniones se celebraron entre el 24 de abril y el 8 de mayo de 1992. Tras arduas negociaciones, estas reuniones culminaron con la formación a corto plazo de un nuevo gobierno de consenso y de Salvación pública tendiente a consolidar la Democracia. La mayoría de las

2..



..2

tendencias deberán estar representadas en este Gobierno, cuyo principal objetivo consistirá en reanudar las rondas de negociaciones, mantener un clima de paz social en Haití, implementar un programa de reactivación económica en un país que ya ha sufrido tantas atribulaciones, modernizar y reforzar las instituciones democráticas y administrativas de la Nación.

Teniendo presente estas nuevas consideraciones, me permito solicitar a Usted tener a bien examinar las medidas más adecuadas que ayuden al Pueblo haitiano a elaborar y aplicar el programa acordado de reformas, libre de las presiones que sufre actualmente a consecuencia del embargo y del aislamiento diplomático que se le han impuesto.

Junto con el Pueblo, quisiera apelar a su acostumbrada comprensión, aprecio y espíritu de gran solidaridad para que responda en forma positiva a nuestro llamado, con lo cual le estaremos profundamente agradecidos.

A SU EXCELENCIA

Don Patricio Aylwin

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE CHILE

Firma ilegible

Joseph Nerette

Presidente Constitucional Provisional de Haití

3..



..3

Sello: Palacio Nacional - República de Haití

---

SANTIAGO DE CHILE, a 2 de julio de 1992



LA TRADUCTORA OFICIAL



REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	92/14435				
A:	30 JUN 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
G.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	E.D.E.C.	<input type="checkbox"/>	I.R.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>			I.B.U.	<input type="checkbox"/>

*Palais National*

*Le Président de la République d'Haïti*

Port-au-Prince, le 13 mai 1992

Monsieur le Président,

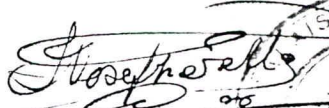
Poursuivant la recherche opiniâtre d'une solution à la crise nationale actuelle, j'ai invité les représentants du Pouvoir Législatif, du Pouvoir Exécutif en place et des Forces Armées d'Haïti à se concerter avec moi en vue de trouver une issue constitutionnelle conforme aux désidérata de la Nation haïtienne. Cette solution devra tenir compte de l'environnement international, et ce, sans préjudice des droits et prérogatives attachés à notre statut de peuple indépendant et souverain.

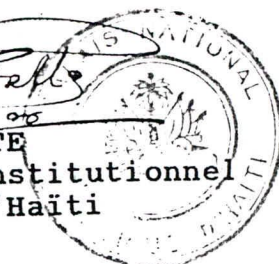
Les réunions ont eu lieu du 24 avril au 8 mai 1992. Après de laborieuses négociations, ces réunions ont débouché sur la formation à brève échéance d'un nouveau gouvernement de consensus et de Salut public pour la consolidation de la Démocratie. Ce Gouvernement doit être représentatif de la majorité des tendances politiques et a pour objectif précis de reprendre les dossiers de négociation, de maintenir un climat d'apaisement social en Haïti, de mettre en oeuvre un programme de relance de l'économie du pays si éprouvé, de moderniser et renforcer les institutions démocratiques et administratives nationales.

En fonction de ces considérations nouvelles, je m'empresse de vous demander de bien vouloir envisager les mesures appropriées qui permettront au Peuple haïtien de concevoir et appliquer ce programme convenu de réformes sans les pressions actuelles de cet embargo imposé et de l'isolement diplomatique auxquelles il se trouve soumis.

Ensemble avec le Peuple, je veux d'ores et déjà espérer que sa compréhension coutumière, sa sensibilité et son esprit indubitable de solidarité inclineront Votre Excellence à répondre favorablement à cet appel et lui vaudront de mériter de notre profonde gratitude.

SON EXCELLENCE  
Monsieur Patricio ALWIN  
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU CHILI

  
Joseph NERETTE  
Président Constitutionnel  
Provisoire d'Haïti



Codigo RPC	Panel Ingreso Correspondencia	Fecha 30-JUN-1992
Nip 92/14435	Hora 13:32	Tipodoc CAR
Caracter		
Nundoc	Fecha 13-MAY-92	Destinatario PAA
Firma Joseph_Nerette		
Institución	Presidencia_de_la_República_de_Haití	
Ciudad	Puerto_Príncipe	Región
Derivada CBE	Fecha 03-JUL-92	Nop
		Pais HAI
Resumen	Necesita Respuesta S	
	Responde al Nop N°	
SOLICITA_EXAMINAR_MEDIDAS_ADECUADAS_QUE_AYUDEN_PUEBLO_HAITIANO_ELA BORAR_Y_APLICAR_PROGRAMA_ACORDADO_DE_REFORMAS,LIBRE_DE_PRESIONES_A CONSECUENCIA_EMBARGO_Y_AISLAMIENTO_DIPLOMATICO.ESPERA_ACOGIDA.		
Transaction_completed_--_1_records_processed.		
Char Mode: Replace Page 1		Count: *1

*N adis*

*Abolimus*  
*Conf.*  
*Opini*

**ARCHIVO**